



CONSEJO DIRECTIVO

PRESIDENTE

Trad. María Isabel Badaracco

VICEPRESIDENTE

Trad. Liliana Ester Fernández

SECRETARIA GENERAL

Trad. Martha G. Sanz

SECRETARIA DE ACTAS Y MATRICULA Y TESORERA

Trad. Graciela Perillo

DIRECTOR

Salvio Martín Menéndez

SECRETARIA DE REDACCION

Adriana Lorusso

COLABORAN EN ESTE NUMERO

Terry Hale, Ángeles Linde López,
Raúl Eduardo Narváez,
Ernesto Schóo

DISEÑO

Oscar Simionati, Verónica Simionati

PELICULAS Y FOTOCROMIA

Save As S.R.L.

IMPRESION

Instituto Salesiano de Artes Gráficas,
Don Bosco 4053 - Bs. As.

Registro de la propiedad intelectual:
en trámite.

Toda reproducción parcial o completa,
necesita la autorización expresa de la revista.

La dirección no se responsabiliza por las
opiniones vertidas por las notas firmadas.

EDITORIAL

Este nuevo número de VOCES aparece luego de la exitosa finalización del *I Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*, que fue organizado por el Colegio y tuvo lugar entre el 26 y 28 de septiembre en el paseo "La Plaza".

El primer artículo reseña brevemente las principales características de este verdadero acontecimiento en el que participaron más de mil profesionales. En los números siguientes, VOCES irá editando las distintas entrevistas que mantuvo con los invitados especiales al Congreso y las mesas redondas que se llevaron a cabo. En una publicación especial del Colegio, se publicarán las *Actas* con todo el material que se expuso a lo largo de los tres días de intenso y fructífero trabajo.

En el segundo artículo, *La aventura de traducir. Una perspectiva cultural*, Ángeles Linde López y Raúl Eduardo Narváez enfrentan el problema de cotejar sus versiones del cuento de Hemingway "Diez indios". Esta confrontación los lleva a reflexionar acerca de los puntos de contacto y de divergencia que tienen las variantes del español de España y de la Argentina en la práctica concreta y les permite aportar soluciones y puntos de debate al respecto.

En *Traducción e identidad nacional en Gran Bretaña*, Terry Hale, invitado por el Colegio para participar, el año pasado, en las *II Jornadas de Lexicografía*, enfoca el problema de la traducción en el mundo de habla inglesa. A partir de datos concretos, esboza la naturaleza de un problema tan particular como es el de no traducir, en líneas generales, al inglés desde otras lenguas. Esta autosuficiencia de la lengua inglesa, y por ende de su cultura, es explicada en términos histórico-culturales que se remontan a intereses nacionalistas surgidos a partir de la Primera Guerra Mundial y acentuados en la Segunda.

En el *Laboratorio del traductor*, Ernesto Schóo cuenta su iniciación en la traducción, las particularidades que tienen para él el hecho de traducir y establece límites y precisiones entre la traducción literaria y la teatral. Aborda, también, el lugar que ocupa la traducción en los suplementos culturales de los diarios. Se transcribe un fragmento de *El paso tan lento del amor* de Héctor Bianciotti en versión bilingüe.

En *Versiones*, Gastón J. Gil reseña el último libro de Beatriz Sarlo, *Instantáneas. Medios, ciudad y costumbres de fin de siglo*.